

**PROGRAMME DE TRADUCTION  
INVERSA**

castellà/francès, 8 crédits  
CURS 1999-2000

Nicole Martínez Melis

Bureau 1021 : jeudi de 15h à 17h et vendredi de 9h30 à 13h

Cette matière étant une initiation à la traduction en langue étrangère, le cours vise à familiariser l'étudiant avec les différentes phases du processus de traduction ainsi qu'à perfectionner ses connaissances en langue d'arrivée. Les tâches ont pour but de faire prendre conscience à l'étudiant de problèmes que peut poser le transfert de l'espagnol au français et de lui faire acquérir une autonomie suffisante lui permettant de passer à l'action.

**OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE**

**I. OBJECTIFS MÉTHODOLOGIQUES**

1. Saisir l'importance de la phase de compréhension (savoir lire avec attention et détecter les problèmes, développer des stratégies pour déduire le sens du texte)
2. Saisir l'importance de l'expression (acquérir des stratégies pour reformuler d'une manière lisible l'information du TO avec des moyens linguistiques réduits, apprendre à éviter les interférences, savoir s'adapter au récepteur de la traduction)
3. Développer certaines caractéristiques cognitives et psychologiques (la créativité, la curiosité, l'esprit critique, la connaissance de soi).

**II. OBJECTIFS DE COMPARAISON DES LANGUES**

1. Mettre en lumière et maîtriser les conventions de l'écriture (majuscules, ponctuation, chiffres, abréviations, typographie, etc.)
2. Élargir les connaissances et acquérir des réflexes au niveau du lexique (niveaux de langue et registres, fréquence et usage, faux amis, idiomatismes, cooccurrence, synonymie, homonymie et antonymie, sujets collectifs, noms composés, expressions figées, hispanismes, anglicismes et autres barbarismes, etc.)
3. Élargir les connaissances et acquérir des réflexes au niveau de la norme grammaticale (la traduction du *gerundio*, de *desde*, de *tanto*, de *quedar*, *hacer*, des prépositions, etc.; l'emploi de *voici/voilà*, *en/y*, la voix passive, la comparaison, *or*, etc.)
4. Élargir les connaissances et acquérir des réflexes au niveau de la rédaction (être capable de rédiger dans la LA des textes lisibles respectant la norme et la fonction du texte) Liens logiques, agencement, cohérence, cohésion

**III. OBJECTIFS PROFESSIONNELS**

1. Connaître différents types de commande (résumer en français un ou plusieurs documents en espagnol, rédiger en français un texte à partir de consignes données en LD, traduire une partie d'un ou plusieurs textes, etc.)
2. Connaître et commencer à utiliser les différents outils du traducteur (sources de documentation élémentaire, outils informatiques élémentaires, acquérir des stratégies de documentation)

3. Savoir parcourir les étapes de l'élaboration de la traduction (la phase de préparation, la traduction proprement dite et la révision).

#### **IV. OBJECTIFS TEXTUELS**

Saisir la diversité des problèmes de traduction selon les textes (textes de divulgation et/ou information, textes du commerce et de l'entreprise, textes du tourisme)

### **ÉVALUATION**

#### **I. EXAMEN FINAL (juin):**

1° épreuve (sans documentation). Traduction de phrases présentant des problèmes au niveau des conventions de l'écriture, de la norme grammaticale, de l'usage lexical. (difficultés vues au cours de l'année)

2° épreuve Traduction d'un texte de 300 mots environ (avec documentation)

#### **II. TRAVAUX**

1. Révision : repérer, classer et corriger les erreurs d'une traduction fautive

2 Préparation à une traduction : expliquer d'une manière détaillée les étapes suivies pour la documentation

#### **III. FICHES D'AUTO-ÉVALUATION**

Pour chaque tâche réalisée au cours de l'année, l'étudiant devra élaborer une fiche dans laquelle il consignera les problèmes qu'il doit travailler et ce qu'il a appris (un modèle de fiche figure dans le dossier)

(Les critères d'évaluation ainsi que les pourcentages accordés à chaque exercice seront communiqués par écrit aux étudiants dans un document qui sera disponible au service des photocopies)

#### **RECOMMANDATIONS**

Le thème est un exercice difficile, c'est une matière qui demande un travail assidu, en particulier une lecture régulière et raisonnée en langue française ; la présence en cours est donc indispensable (certaines situations pourront être soumises au professeur : programmes Erasmus, situation professionnelle, familiale, ou autres).